

Неофилология

Neofilologiya = Neophilology

ISSN 2587-6953 (Print)

<http://journals.tsutmb.ru/neophilology/>

ISSN 2782-5868 (Online)

Перечень ВАК, РИНЦ, DOAJ, Ulrich's Periodicals Directory, EBSCO, ResearchBib, CrossRef, НЭБ «eLIBRARY.RU», ЭБ «КиберЛенинка»

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'42

DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-2-261-275

Сравнительный текстовый анализ новогодних обращений глав Российской Федерации и Китайской Народной Республики в аспекте лингвокультурологии

Лю ЮЭЛИНЬ ✉, Чжан ЛИВЭЙ

Шанхайский университет иностранных языков

201620, Китайская Народная Республика, г. Шанхай, ул. Вэньсян, 1550

✉ 747176917@qq.com

Аннотация. На основе теории текста в контексте лингвокультурологии проанализированы полные тексты новогодних обращений глав государств России и Китая за 2013–2022 гг. в планах содержания и выражения, организованы и обобщены высокочастотные слова с помощью программы antconc и SEO для создания карт облака слов, которые визуально представляют содержание исследования и помогают в анализе структуры текста. Доказано, что новогодние обращения В.В. Путина и Си Цзиньпина имеют сходство и различия. Новогодние обращения глав двух стран имеют стабильную структурную основу. Содержание новогодних обращений состоит из двух частей: первая – это выражение пожеланий на Новый год, а вторая – краткое подведение итогов работы за прошедший год, постановка планов и целей на следующий год. Темы новогодних обращений продолжают и меняются в зависимости от различных политических, экономических и современных контекстов. В темы текста встроена идеология. Новогодние обращения В.В. Путина отражают национальную культуру России. В них используются риторические средства, такие как риторическая модификация, метафора, градация и риторическое восклицание. А также используется интертекстуальность в выражении идеологии, чтобы выразить эмоциональный резонанс и укрепить идентичность с Родиной. В новогодних обращениях Си Цзиньпина культурная тематика год от года усиливается, широко используются такие риторические приёмы, как цитата, сравнение и параллелизм, что имеет эффект широкого распространения.

Ключевые слова: новогоднее обращение, текстовый анализ, лингвокультурология, В.В. Путин, Си Цзиньпин

Благодарности: Статья выполняется в рамках китайского национального гранта по социальным наукам № 18BYY058 «大国博弈视角下的中亚语言竞争与语言规划研究» (Языковая конкуренция и языковое планирование в Центральной Азии в контексте «Игры ведущих стран») и ключевого гранта Шанхайского университета иностранных языков № 2017114001 «世界一流大学学科建设战略比较研究» (Сравнительные исследования программ развития учебных дисциплин ведущих университетов мира).

Для цитирования: Люэлинь Лю, Ливэй Чжан. Сравнительный текстовый анализ новогодних обращений глав Российской Федерации и Китайской Народной Республики в аспекте лингвокультурологии // Неофилология. 2022. Т. 8, № 2. С. 261-275. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-2-261-275>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



Comparative textual analysis of New Year's speeches of the heads of the Russian Federation and the People's Republic of China in linguistic and cultural aspects

Liu YUELIN ✉, Zhang LIWEI

Shanghai International Studies University
1550 Wenxiang St., Shanghai 201620, People's Republic of China
✉ 747176917@qq.com

Abstract. Based on the text theory in the context of linguocultural studies the full text of New Year's speeches of Russian and Chinese heads of state in 2013–2022 in terms of content and expression were analyzed, high-frequency words were organized and summarized using AntConc and SEO software to create word cloud maps, which visually represent the research content and help in analyzing the text structure. It is proven that the New Year's speeches of V.V. Putin and Xi Jinping have similarities and differences. The New Year's speeches of the heads of the two countries have a stable structural basis. The content of New Year's speeches consists of two parts: the first is an expression of wishes for the New Year, and the second is a brief summary of the work of the past year, setting plans and goals for the next year. The themes of the New Year's speeches continue and change according to different political, economic and contemporary contexts. Ideology is built into the themes of the text. V.V. Putin's New Year's speeches reflect the national culture of Russia. He uses rhetorical means such as rhetorical modification, metaphor, gradation, and rhetorical exclamation. He also uses intertextuality in expressing ideology in order to express emotional resonance and to elicit an identity with the motherland. In Xi Jinping's New Year's speeches, cultural themes are reinforced year by year and rhetorical techniques such as quotation, comparison and parallelism are widely used, which has the genetic effect of spreading widely.

Keywords: New Year's speech, textual analysis, linguoculturology, V.V. Putin, Xi Jinping

Acknowledgements: This work is supported by the Chinese National Social Science Grant no. 18BYY058 «大国博弈视角下的中亚语言竞争与语言规划研究» (Language competition and language planning in Central Asia in the context of the “Game of the leading countries”) and key grant of Shanghai International Studies University no. 2017114001 «世界一流大学学科建设战略比较研究» (Comparative studies of academic disciplines development programs of the world's leading universities).

For citation: Yuelin Liu, Liwei Zhang. Sravnitel'nyy tekstovyy analiz novogodnikh obrashcheniy glav Rossiyskoy Federatsii i Kitayskoy Narodnoy Respubliki v aspekte lingvokul'turologii [Comparative textual analysis of New Year's speeches of the heads of the Russian Federation and the People's Republic of China in linguistic and cultural aspects]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2022, vol. 8, no. 2, pp. 261-275. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-2-261-275> (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

Новогоднее обращение – это послание добрых пожеланий родным и близким по случаю Нового года. Начиная с 2014 г. председатель КНР Си Цзиньпин девять лет под-

ряд поздравляет с Новым годом. С одной стороны, поздравление представляет собою праздничное благословение, передаёт существующие ценности и демонстрирует обаятельную силу лидеров; с другой стороны, оно показывает миру текущую ситуацию

развития Китая и политическую позицию руководства, а также верно отображает имидж Китая и рассказывает историю Китая внешнему миру.

В новую эпоху то, как политический текст выражается и распространяется, чтобы расширить своё влияние внутри страны и за рубежом, укрепить свою мощь, является важным стратегическим вопросом для продвижения национального развития. Политическая лингвистика, новая для России наука, является одним из наиболее перспективных научных направлений [1, с. 6; 2, с. 6]. В лингвистической литературе политический дискурс – это понятие многоплановое, которое рассматривается многоаспектно [3; 4, с. 31-32; 5, с. 227-230]. В.В. Виноградов отметил, что прежде всего важно то, в какой мере языковые факты могут быть признаны совпадающими с фактами живого языка соответствующей эпохи или среды [6, с. 36-37]. Текстовый анализ является неотъемлемой частью в области лингвистических исследований. Тестовый анализ не только показывает особенности текста на лексическом уровне, но и отражает определённые культурные факторы. По мнению В.А. Масловой, текст является истинным стыком лингвистики и культурологии. Текст культуры становится предметом особенно исследования с точки зрения «общечеловеческих ценностей» [7, с. 32].

В настоящее время учёные изучают новогодние обращения в основном с точки зрения лингвистического политического дискурса. Исследование Т.Н. Лобановой показало, что новогодние обращения имеют фиксированную структуру. На основе сравнительного текстового анализа новогоднего обращения бывшего лидера КНР Ху Цзиньтао 2013 г. и новогоднего обращения нынешнего лидера Си Цзиньпина 2015 г. исследователь подчёркивает важную роль новогодних обращений китайских лидеров в области ритуала, представления государства и идеологии [8]. Китайский учёный Дин Су Пин исследовал структуру и функции дискурса новогодних обращений китайских лидеров. Большинство учёных изучают политический дискурс с точки зрения метафорического и критического анализа в области когнитивной лингвистики. Лишь немногие анализируют

политический текст с лингвокультурологической точки зрения.

Лингвокультурология – одна из важнейших областей исследования, в которой соединяются лингвистика и культура. Она является одним из важных направлений, представляющих сегодня интерес в области лингвистики. Новогодние обращения Владимира Владимировича Путина и Си Цзиньпина имеют ярко выраженный политический тон, а также представляют образ двух государств и национальных характеров. Сравнительный текстовый анализ новогодних обращений лидеров двух стран представляет большую ценность для политических партий с точки зрения эффективного использования языковых стратегий для достижения своих политических целей.

ТЕКСТОВЫЙ АНАЛИЗ НОВОГОДНИХ ОБРАЩЕНИЙ ВЛАДИМИРА ВЛАДИМИРОВИЧА ПУТИНА ЗА 2013–2022 ГГ.

В данной части анализируются новогодние обращения к гражданам России за 2013–2022 гг., опубликованные на официальном сайте Президента Российской Федерации. Выступления с новогодними обращениями В.В. Путина как Президента РФ являются политическим актом, и их содержание отражает внутривнутриполитическую ситуацию и внешнюю политическую обстановку, разъясняет перспективы страны в доступной для понимания форме и в соответствии с праздничной атмосферой Нового года. Новогоднее обращение – это словесное выражение политического поведения, в доступной форме разъясняющее положение дел и перспективы, соответствующее новогодней праздничной атмосфере.

Текстовый анализ новогодних обращений В.В. Путина делится на две части: план выражения и план содержания [9, с. 143-144]. Анализируются основная структура текста, высокочастотные слова, риторические особенности, темы текста в денотативном и сигнификативном пространствах тем и интертекстуальность текста. В данной части всесторонне представляются лингвистическое и культурное значение новогодних обращений В.В. Путина.

1. Анализ в плане выражения

1) **Основная структура текста.** По мнению российского учёного В.А. Масловой, коллективное знание задаёт ориентиры, в соответствии с которыми автор придаёт тексту определённую структуру, отвечающую принятым культурой требованиям к языку, ценностям, стереотипам, оценкам [7, с. 77]. Любой политик доносит свою точку зрения до как можно более широкой аудитории, пытаясь доказать, что его взгляд на социальные вопросы отвечает потребностям реальности, и заставить аудиторию понять текущую ситуацию [10, с. 17-18]. Для этого политик, особенно глава государства, должен сочетать в своей речи общие национальные проблемы с личными проблемами каждого человека, чтобы его слова нашли отклик в сознании большинства людей. Новогодний стиль речи подходит к убеждению аудитории, поскольку в традиционный праздничный период, особенно на Рождество и Новый год, обращение лидера будет воспринято в позитивном ключе. Поэтому оратору необходимо учитывать психологическое состояние аудитории и сочетать соотношение разума и эмоций в тексте с реальностью ситуации, чтобы оправдать ожидания аудитории.

Содержание новогодних обращений состоит из двух частей: первая – это выражение пожеланий на Новый год, а вторая – краткое подведение итогов работы за прошедший год, постановка планов и целей на следующий год. Новогодние обращения президента В.В. Путина с 2013 по 2022 г. отличаются по этим двум аспектам, что также обусловило существенные различия в длине текстов. По статистике, количество слов, содержащихся в новогодних обращениях В.В. Путина в 2013 и 2015–2020 гг., составляет около 300. Однако в 2014, 2021, 2022 гг. количество слов в новогодних обращениях президента В.В. Путина достигло 504, 616 и 701, что почти в два раза больше, чем раньше. В целом, новогодние обращения В.В. Путина за 2013–2022 гг. короче других политических текстов и по форме ближе к праздничному тосту. В России, согласно православному календарю, Рождество традиционно отмечается 7 января, а Новый год – 14 января. Новый год, который приходится на 1 января,

является праздником по григорианскому календарю и менее религиозен и традиционен, чем праздники по российскому православному календарю.

В рамках изучения политического текста особое внимание исследователи уделяют изучению и анализу структуры новогодних обращений [11, с. 19; 12]. Структура новогодних обращений В.В. Путина делится на три части: во-первых, фиксированное содержание (приветствие и фиксированные фразы), во-вторых, поздравительная часть (поводы для поздравлений и сами поздравления), в-третьих, излагаемая часть (достижения страны и её народа).

Первая и вторая части составляют большую часть текста. Примечательно, что в последние годы обращение к аудитории В.В. Путина постепенно становится более формальным: от *Дорогие друзья!* до *Уважаемые граждане России! Дорогие друзья!* С одной стороны, это усиливает формальность текста, а с другой стороны, такое обращение создаёт авторитетный и привлекательный имидж В.В. Путина.

Третья часть текста посвящена планам и перспективам на предстоящий год. Образ будущего имеет перлокутивный эффект, оказывает воздействие на чувства, мысли или действия аудитории, говорящего или других лиц [13, с. 88]. Прямые и косвенные маркёры указывают на год и темы текста. К прямым маркёрам относятся годы, такие как числовое обозначение 2020, и косвенные маркёры *75-летие Великой Победы, в наступающем, третьем десятилетии XXI века* и др. Текст новогодних обращений В.В. Путина содержит мало конкретики о прошедшем годе, но более общее выражение эмоций, которое вызывают у людей самые сокровенные чувства. Например, *уходящий год вместил в себя груз нескольких лет, хочу пожелать, чтобы трудности уходящего года поскорее канули в Лету* и т. д.

2) **Анализ высокочастотных слов.** Российский учёный В.И. Заика утверждает, что язык, используемый в дискурсе, может свидетельствовать о культуре и истории людей, которые на нем говорят [14, с. 131]. Лингвокультурология фокусируется на культурных аспектах текста. Автор использовал программы antconc и SEO для анализа высо-

кочастотных слов новогодних обращений (рис. 1) и создания карты облака слов (рис. 2), чтобы доказать связь между текстами новогодних обращений В.В. Путина и русской национальной культурой на лексическом уровне.

Очевидно, что *мы* – наиболее часто упоминаемое слово в новогодних обращениях, частота которого достигает более 4 % в 2016 и 2019 гг. В 2020 г. слова и словосочетания *успешно развиваться, граждане России* и *поколение* часто встречаются. Слова *граждане России* и *поколение* также часто попадают в список, демонстрируют позитивный, жизне-

радостный настрой. В 2013 г. *смочь* был самым частым из глаголов. На протяжении всех десяти текстов слова *Россия, дети, друг* – часто употребляемые существительные.

Десять текстов новогодних обращений за 2013–2022 гг. были импортированы в программы, в результате чего была получена карта облака слов (рис. 1). Слова *мы, все, граждане России* – наиболее часто три упоминаемых слова в тексте. Эти три термина – коллективное имя существительное, обозначающее группу людей. Неоднократное обращение Президента к народу подчёркивает важность народа.

Частота	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
более 3%	мы	мы		мы	мы	мы	мы	мы		
1-3%	Россия	Россия	Россия	праздник	Россия	друзья	друзья	друзья	друзья	мы
	друзья	друзья	друзья	друзья	общий	наша великая Россия	граждан России	наша Родина	дружба и доверие между нами	друг
	дети	намечено восстановить и построить	свой	все	все	все	все	успешно развиваться	все	каждый
	смочь	Дальний Восток	для детей	здоровье родителей	забота	каждый	наша Родина	поколение	люди	наш
	наш	наш	новый	наш	работа	наш	новогоднее волшебство	наш	наш	свой

Рис. 1. Высокочастотные слова новогодних обращений за 2013–2022 гг.

Fig. 1. High-frequency words in New Year’s speeches for 2013–2022.

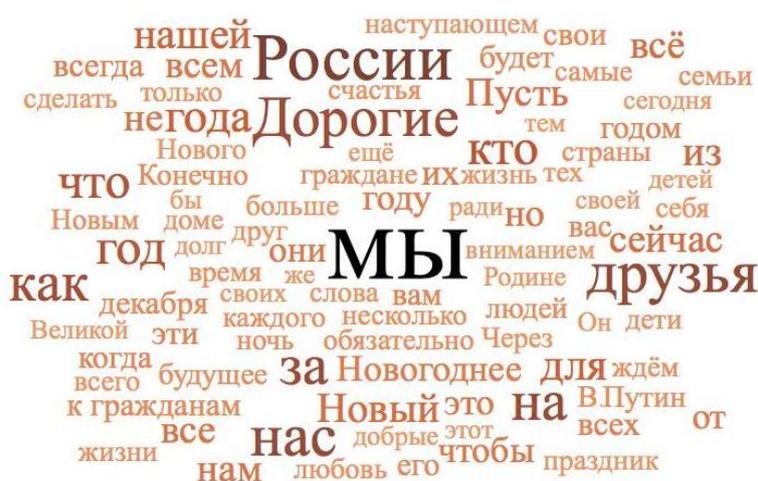


Рис. 2. Карта облака слов текста новогодних обращений В.В. Путина за 2013–2022 гг.

Fig. 2. A word cloud map of V.V. Putin’s New Year speeches for 2013–2022.

Формирование идентичности также является очень важным фактором новогодних обращений. *Россия, страна и граждане* неоднократно призывают граждан идентифицировать себя со страной, вызывают сильное чувство патриотизма и демонстрируют развитие Родины.

В новогоднем обращении Путина в 2013 г. высокочастотное слово *смочь* было использовано в качестве модального глагола, чтобы показать аудитории светлое будущее страны. Слова *пусть* и *хотеть*, с одной стороны, выражают пожелание воссоединения семьи, счастья и процветания страны в Новом году. С другой – показывают серьёзность и необходимость конкретных пожеланий и требований президента В.В. Путина в области экономики, безопасности и образования. В своем новогоднем обращении В.В. Путин использовал эмоциональную функцию текста, редко употреблял *должен* или *следует*, а в форме пожеланий предпочел глаголы *желать*, *ждать* и *хотеть*. Это является лингвистическим искусством высокого уровня.

Указательное местоимение *это* обозначает суть актуального вопроса. Для мужчин более характерна эксплицитность лексическая [15, с. 600]. В новогоднем обращении 2014 г. В.В. Путин отметил, что *это время, когда мы по-особенному осознаём, как мы все близки*. В новогоднем обращении 2015 г. В.В. Путин сказал, что *это событие навсегда останется важнейшей вехой в отечественной истории*. А в 2018 г. он подчеркнул, что Новый год – *это, прежде всего, семейный праздник*. В 2021 г. было отмечено, что *это дар человеческой жизни, это семья, <...> это наши дети <...> это наши друзья и коллеги*.

По сравнению с прошлыми выступлениями, новогодние обращения последних лет значительно изменились. Например, в обращениях 2019 и 2020 гг. присутствовало слово *волшебство*, отражающее надежду на спасение в тяжёлой политической и экономической ситуации в мире. Неоднократное использование слов *наша Родина, наша великая Россия, дружба и доверие между нами* придаёт тексту эмоциональный заряд, подчёркивает национальную сплочённость и коллективизм.

Слово *семья* также несколько раз упоминается в новогоднем обращении. Президент подчёркивает значение «родных» и «близких» для каждого человека, и в том числе для Президента, который включается в круг тех, кто ставит семейные ценности на первое место [3, с. 15]. Традиционно считается, что государство представляет собой большую семью, которую необходимо защищать. В 2019 г. президент В.В. Путин говорил о том, что *помощников у нас никогда не было и не будет, мы торопились завершить неотложные дела, уточняли планы на будущее, нам важно быть сплочённой, единой, сильной командой*. В новогоднем обращении 2019 г. подчёркнуты солидарность, коллективизм и чувство общественной ответственности, что тесно связано с психологией россиян и с влиянием экономических потрясений и политических разногласий в стране.

3) Риторические особенности. Новогодние обращения В.В. Путина носят риторический характер. Риторика – это изучение ораторского искусства, метод построения выразительной речи в сфере речевой деятельности [16, с. 4]. В своей книге «Политическая риторика» Г.Г. Хазагеров подчёркивает, что риторика является наукой воздействовать на людей с помощью языка. Её изучение сосредоточено на способах убеждения [17, с. 15]. Поэтому текст новогоднего обращения также приобретает риторический характер.

В новогодних обращениях В.В. Путина использовались риторические приёмы, такие как риторическая модификация и метафора. Риторическая модификация представлена словами и словосочетаниями *великий пример, мощное, вдохновляющее чувство, тёплые слова*. Метафора – *всегда на посту, наша опора*.

Кроме того, еще одной особенностью новогоднего обращения В.В. Путина является использование градации и риторического восклицания. Риторическая фигура – это особый риторический приём, придающий тексту выразительность и описательность [15, с. 62]. Например, *днём и ночью, в будние дни и в праздники, наша история, опыт отцов и дедов, помогали и будут помогать, Уважаемые граждане России! Дорогие друзья! С праздником вас! Давайте произнесём*

тост за процветание и благополучие России! Все эти риторические приёмы усиливают выразительность, подчёркивают чувство радости, надежду и волнение в обращениях.

2. Анализ в плане содержания

1) Темы текста в денотативном и сигнификативном пространствах. Выбор темы текста определяется установками, стандартами и ценностями, связанными с культурой эпохи. Денотация текста содержит конкретный культурно-исторический контекст, а сигнификат текста отражает специфику интерпретации положения дел в данное время [12]. За последние 20 лет новогодние обращения уже стали в России традицией празднования Нового года. Согласно статистике компании Mediascope, более 40 % граждан России старше четырёх лет ежегодно смотрят новогоднее обращение президента. 31 декабря 2019 г. новогоднее обращение Владимира Владимировича Путина посмотрели около 44 % граждан старше четырёх лет. Статистика показывает, что всё больше граждан России смотрят новогодние обращения президента, это также отражает тот факт, что темы новогодних обращений Путина соответствуют потребностям эпохи и народа. Эти темы можно описать как области реконструкции опыта реальности [10, с. 178]. Новогодние обращения Путина содержат исторические и культурные традиции, созвучны общечеловеческим ценностям, играют особую роль в процессе коммуникации между властью и народом.

Новогоднее обращение Путина 2013 г. было искренним и эмоциональным, с сильным акцентом на благополучие и благодарность. Имидж В.В. Путина также изменился с лидера на того, кто больше из народа и ближе к народу. Российские учёные отмечают, что *камера показывает не крепкое тело и суровый вид, а понятный опыт народа, который дорог всем россиянам* [18, с. 43-50].

В 2014 г. тема новогоднего обращения была расширена в связи с террористическими актами в Волгограде и стихийным бедствием в Хабаровске. Президент В.В. Путин выступил в Хабаровске, выразив свою поддержку народу. В 2015 г., в связи с возвращением Крыма и успехом Олимпиады в Со-

чи, содержание новогоднего обращения В.В. Путина было продолжено. Он подчеркнул единство российской нации и то, что *любовь к Родине – одно из самых сильных и вдохновляющих чувств*.

В новогоднем обращении 2016 г. сочетались традиционные и национальные темы. В контексте 70-летия Победы в Великой Отечественной войне В.В. Путин направил особые пожелания военнослужащим.

В период с 2017 по 2022 г. В.В. Путин всё чаще использует эмоциональные темы, особенно в контексте коронавирусной эпидемии 2021 г. Президент России размышлял вместе с народом о страданиях прошедшего года, передавая слова благодарности, тепла и надежды на благополучие: *А сейчас мы с волнением и надеждой ждём наступления Нового года, видим восторженные глаза малышей... что вот оно, новогоднее волшебство*. В новогоднем обращении продолжена тема солидарности, причём слово *семья* было очень частотным: *давняя, добрая традиция встречать Новый год в кругу семьи*.

Анализ показывает, что предыдущие новогодние обращения являются структурированными и систематизированными. В зависимости от политического, экономического контекстов темы меняются. Российский политический дискурс может быть осмыслен только в своих разнообразных связях с этими двумя макросемиотиками – с историей страны, историей русской/советской общественной мысли и историей словесного искусства [19, с. 45]. Новогодние пожелания, призывы и благодарности – обязательные темы новогодних обращений, в то время как память о погибших в катастрофах и авариях, воспоминания об исторических юбилеях и дань уважения тем, кто внёс вклад в развитие нации, также являются распространёнными вариантами. Новогодние обращения – это не только констатация значимости переживаний в прошлом, но и сближение с аудиторией, поддержание социальных отношений.

2) Интертекстуальность. Культурная специфика содержания текста отражается в многочисленных интертекстуальных связях. Интертекстуальные связи объективируют особенности парадигмы эпохи и воспроизводят общий текст [20]. На интертекстуальном уровне новогодние обращения В.В. Путина

по стилю схожи с текстами Послания Президента Федеральному Собранию, поскольку по содержанию новогодние обращения являются дополнительным комментарием к ним. В политическом тексте сочетание описания прошлого и будущего служит для того, чтобы подчеркнуть преемственность развития внутренней и внешней политики страны.

В Послании Президента Федеральному Собранию 2019 г. президент В.В. Путин не раз говорил о важности внутренней политики, ориентированной на *прорыв* и *рывок*, а в новогоднем обращении 2019 г. он риторически призвал граждан России перестать *ждать везения и удачи*, подчеркнув, что *помощников у нас никогда не было и не будет, можно лишь собственными усилиями, общей слаженной работой, шаг за шагом добиваться повышения благосостояния и качества жизни*.

Кроме того, в Послании Президента Федеральному Собранию и в новогоднем обращении ключевые идеи, касающиеся идеологии государства, выражаются в простых предложениях и подчёркиваются повторяющимися предикатными глаголами. Например, в 2020 г. он говорил: *«Мы должны это сделать и сделаем это»*.

Текст новогоднего обращения В.В. Путина использует интертекстуальный подход к идеологическому выражению. В определённой степени новогоднее обращение В.В. Путина можно рассматривать как отдельный политический документ, соответствующий Посланию Президента Федеральному Собранию, представляющий в простой форме основные направления развития страны и осмысление общественно-политической ситуации.

ТЕКСТОВЫЙ АНАЛИЗ НОВОГОДНИХ ОБРАЩЕНИЙ СИ ЦЗИНЬПИНА ЗА 2014–2022 ГГ.

В прошлом новогодние обращения китайских лидеров транслировались только на зарубежную аудиторию, чтобы информировать зарубежных китайцев, китайских друзей и международное сообщество о внутренней политике и ситуации в Китае, а также передать им добрые пожелания на Новый год. Ю.М. Лотман сказал, что взаимоотношения текста и аудитории характеризуются взаим-

ной активностью: текст стремится уподобить аудиторию себе, навязать ей свою систему кодов, аудитория отвечает ему тем же [21, с. 203]. Сегодня новогоднее обращение – это не только обращение к народу страны, подведение итогов работы за предыдущий год и план на текущий год, но и политическое выступление перед международным сообществом.

1. Анализ в плане выражения

1) **Основная структура текста.** Новогодние обращения за 2015–2022 гг. уже структурированы и систематизированы. В 2014 г. каждый абзац новогоднего обращения в основном выражал одну концептуальную функцию. Содержание концептуальной функции – это в основном обзор предыдущего года и перспективы на новый год. Конкретные темы включают экономическое развитие, реформы, борьбу с коррупцией, науку и технику, спорт, образование, здравоохранение, охрану окружающей среды, занятость, жильё и т. д. В новогодних обращениях после 2015 г. в одном абзаце может сочетаться обзор предыдущего года и перспективы на будущее, причём временное измерение перспектив может включать не только новый год, но и более длительный период времени в будущем. По сравнению с новогодним обращением 2014 г., темы сегодняшних новогодних поздравлений гораздо разнообразнее.

В новогодних обращениях 2014–2022 гг. текстовая функция «мобилизовать» увеличивается, в то время как функция «просить», обозначенная словом *мы*, также часто появляется. В последние годы новогодние обращения пользуются популярностью в Интернете благодаря разговорным выражениям, таким как *для успешной реализации рабочих планов, нашим кадрам на всех уровнях пришлось сильно потрудиться* (各级干部也是蛮拼的). Эти слова были использованы для того, чтобы приблизить аудиторию и выразить своё одобрение.

2) **Анализ высокочастотных слов.** Для анализа высокочастотных слов новогодних поздравлений мы использовали программы antconc и SEO и создали карту облака слов (рис. 3).

нистической партии Китая, правительственными чиновниками всех уровней или широкой общественностью. Использование местоименного слова *мы* в новогоднем поздравлении сближает руководителей с чиновниками всех уровней и народом, укрепляет близость, усиливает чувство идентичности и объединяет позиции, что является проявлением народности.

3) Риторические особенности. В новогоднем обращении Си Цзиньпина часто используются метафоры. Например, *мы активно продвинули реформы вперёд, решили немало сложных вопросов* (我们锐意推进改革, 啃下了不少硬骨头). Трудности и препятствия, возникающие в процессе реформ, сравниваются с твёрдыми костями, что является ярким и образным способом показать усилия и сложности, которые партия и правительство приложили для преодоления трудностей, чтобы решительно продвигать реформу вперёд. Фраза *высоко поднимать меч справедливости в борьбе с коррупцией, укреплять доминирующую роль системы управления* (高举反腐的利剑, 扎牢制度的笼子) имеет яркий образный смысл. Метафора *Всестороннее углубление реформ, всестороннее строительство правового государства должны стать как два крыла птицы, как колёса телеги* (我们要让全面深化改革, 全面推进依法治国如鸟之两翼, 车之双轮) не только яркая, но и даёт лёгкую для понимания интерпретацию абстрактных понятий, которые первоначально было трудно понять, и точно и конкретно определяет и сортирует некоторые сложные отношения. Кроме того, выражения *время летит* (时光飞逝), *создание зелёной воды и зелёных гор в политике* (营造政治上的绿水青山) также делают вещи яркими и конкретными, создают у людей отчётливое и глубокое впечатление.

В своём новогоднем обращении 2015 г. Си Цзиньпин говорит о четырёх *мы должны*, используя эмоционально заряженную прозу, которая очень убедительна и усиливает динамику и выразительность текста.

Тексты новогодних обращений Си Цзиньпина часто включают цитаты из священных писаний, представляя образ лидера как человека начитанного и талантливого. В своём новогоднем обращении 2014 г. Си Цзиньпин, говоря о международных отношениях, посетовал: *Вселенная огромна, звёзды*

ярки (宇宙浩瀚, 星河灿烂). Это было использовано для того, чтобы выразить, насколько малы по сравнению с ними семь миллиардов человек на одной планете в огромной Вселенной и насколько важнее заботиться друг о друге, помогать друг другу и стремиться к общему развитию. Поэма была написана Цао Цао на обратном пути из победоносной экспедиции на север.

В 2018 г. Си Цзиньпин пять раз цитировал священное писание, демонстрируя знания в изучении китайской культуры. Например, говоря о борьбе с бедностью и переселении, он процитировал фразу *О, если бы такой построить дом под крышею громадною одной, чтоб миллионы комнат были в нём для бедняков, обиженных судьбой* (安得广厦千万间, 大庇天下寒士俱欢颜) из древней поэмы Ду Фу. Это описание гармоничной сцены, в которой правительство помогло миллионам людей жить в мире и счастье. Когда речь идёт о реализации прекрасного плана, разработанного 19 Всекитайским съездом КПК, фраза *строительство девятиэтажной башни начинается с возведения земляной насыпи* (九层之台, 起于累土) взята из высказывания Лаоцзы. Это означает, что платформа высотой в девять этажей построена из земляной корзины, что является метафорой о необходимости начинать с самых основ и постепенно наращивать высоту, прежде чем чего-то достичь.

Новогодние обращения Си Цзиньпина всегда включают одно или два популярных слова из Интернета, которые широко обсуждаются и распространяются как онлайн, так и офлайн. Например, в 2014 г. фраза Китайская мечта о великом возрождении китайской нации (实现中华民族伟大复兴的中国梦) возглавила список *Десять самых популярных слов 2013 г.*, отобранных редакцией журнала. В 2016 г. Си Цзиньпин сетовал на то, что *мир так велик и в нём так много проблем* (世界那么大, 问题那么多), что международное сообщество нуждается в Китае. Китай не может отсутствовать. Эта фраза происходит от *Мир такой большой, я хочу его увидеть* (世界那么大, 我想去看看). Это одна из десяти лучших интернет-фраз года в «Отчёте о состоянии языковой жизни в Китае (2016)». Оригинальная фраза была взята из письма об отставке, которое вызвало большой шум и стало попу-

лярным. Здесь она ловко использована для иллюстрации отношений между Китаем и миром.

2. Анализ в плане содержания

1) **Темы текста.** Новогоднее обращение 2014 г. было просто выражением пожеланий на Новый год и эмоционально заряженным взглядом на будущее. Тексты новогодних обращений 2015–2018 гг. связаны с шестью темами. Наиболее часто встречающейся из шести тем является политическое строительство. За ней следует тема дипломатии. Причём эти две темы составляют более половины общего содержания из шести тем. Третье место занимает социальное строительство, за ним следует культурное строительство, и, наконец, экономическое строительство и экологическое строительство цивилизации.

В 2015 г. были больше всего упомянуты политические темы, включая борьбу с коррупцией, углубление реформ, верховенство закона и строгое руководство партии. В новогоднем обращении 2016 г. освещались судебная реформа, военная стратегия и отношения с Тайванем. В 2017 г. было меньше политического содержания. Акцент на *реформе и открытости* в 2018 г. в определённой степени свидетельствует о главном фокусе и направлении политического строительства в Китае.

Тема культуры охватывает ряд культурных, спортивных, медицинских и образовательных мероприятий. В 2015 г. было подчеркнута, что в предыдущем году было принято законодательство, устанавливающее несколько памятных дней, таких как День победы в Войне сопротивления японским захватчикам, День гражданской панихиды в памяти жертв Нанкинской резни. В 2016 г. по-прежнему отмечаются памятные исторические дни, такие как День памяти Всемирной антифашистской войны, а также темы зимних Олимпийских игр, суперкомпьютера, спутника для исследования тёмной материи и Нобелевская премия Ту Юю. 2016 г. также был отмечен рядом других спортивных и научных тем. Это был год выдающихся культурных достижений, поэтому новогоднее обращение 2016 г. включало, прежде всего, темы культуры.

В 2015 г. в центре внимания был вопрос борьбы с бедностью. В 2016 г. тема включала вопросы *борьба с бедностью и нуждающиеся люди*. В 2017 г. были особо отмечены вопросы содействия сельской миграции, улучшение условий школьного обучения для учащихся в бедных районах и избавление от бедности более 10 миллионов бедных людей. В 2022 г. подчёркивается результат *полного благосостояния и избегания бедности*.

Тема дипломатического строительства фокусируется на дипломатической философии Китая, показывающей миру, что он является миролюбивой, ответственной, сотрудничающей и открытой страной. В 2015 г. темы включали неформальную встречу лидеров АТЭС. В новогоднем обращении 2017 г. упоминаются 11-й саммит лидеров G20, прогресс строительства *Одного пояса, одного пути и сообщества человеческой судьбы*. В 2018 г. Си Цзиньпин говорил о *проведении в Китае нескольких многосторонних дипломатических мероприятий (在国内主办了几场多边外交活动)*, включая первый саммит международного сотрудничества «Пояс и путь» и встречу лидеров БРИКС.

ВЫВОДЫ

На основе теории текста в контексте лингвокультурологии нами анализируются полные тексты новогодних обращений глав государств России и Китая за 2013–2022 гг. в планах содержания и выражения, организуются и обобщаются высокочастотные слова с помощью программы antconc и SEO для создания карт облака слов, которые визуальным образом представляют содержание исследования и помогают в анализе структуры текста. Доказывается, что новогодние обращения В.В. Путина и Си Цзиньпина имеют сходство и различие.

1. Сходство

1) **Новогодние обращения глав двух стран имеют стабильную структурную основу.** Новогодние обращения глав двух стран за 2013–2022 гг. структурированы и систематизированы. Структура новогодних обращений делится на три части: фиксированное содержание, поздравительная часть и

излагаемая часть. Содержание новогодних обращений состоит из двух частей: выраженные пожелания на Новый год, и краткое подведение итогов работы за прошедший год, постановка планов и целей на следующий год.

2) В темы текстов встроена идеология. Тексты новогодних обращений за 2013–2022 гг. были импортированы в программы, в результате чего была получена карта облака слов. Неоднократное обращение двух глав к народу подчёркивает значимость народа. Формирование идентичности также является очень важным фактором новогодних обращений.

3) Темы новогодних обращений продолжают и меняются в зависимости от различных политических, экономических и современных контекстов. В зависимости от политического и экономического контекстов темы меняются. Новогодние пожелания, призывы и благодарности – обязательные темы новогодних обращений, в то время как память о погибших в катастрофах и авариях, воспоминания об исторических юбилеях и дань уважения тем, кто внёс вклад в развитие нации, также являются распространёнными вариантами.

4) Тексты лидеров отличаются простыми и понятными словами для народа. В новогодних обращениях В.В. Путина преобладают эмоциональные, моральные и психологические компоненты. Для этого политик, особенно глава государства, должен сочетать в своей речи общие национальные проблемы с личными проблемами каждого человека, чтобы его слова нашли отклик в сознании большинства людей. Новогодний стиль речи подходит к убеждению аудитории, поскольку в традиционный праздничный период, особенно на Рождество и Новый год, обращение лидера будет воспринято в позитивном ключе. Поэтому оратору необходимо учитывать психологическое состояние аудитории и сочетать соотношение разума и эмоций в тексте с реальностью ситуации, чтобы оправдать ожидания аудитории.

2. Различия

1) Новогодние обращения В.В. Путина отражают национальную культуру России. В целом, новогодние обращения

В.В. Путина за 2013–2022 гг. короче других политических текстов и по форме ближе к праздничному тосту. Новый год, который приходится на 1 января, является праздником по григорианскому календарю и менее религиозен и традиционен, чем праздники по российскому православному календарю. По сравнению с прошлыми выступлениями новогодние обращения последних лет значительно изменились.

2) В новогодних обращениях В.В. Путина используются риторические средства, такие как риторическая модификация, метафора, градация и риторическое восклицание. В новогодних обращениях В.В. Путина использовались риторические приёмы, такие как риторическая модификация и метафора. Риторическая модификация представлена словосочетаниями *великий пример, мощное, вдохновляющее чувство, тёплые слова*. Метафора – *всегда на посту, наша опора*.

Также особенностью новогоднего обращения В.В. Путина является использование градации и риторического восклицания. Например, *днём и ночью, Уважаемые граждане России! Дорогие друзья!* Все эти риторические приёмы усиливают выразительность, подчёркивают чувство радости, выражают надежду в обращениях.

3) В новогодних обращениях В.В. Путина используется интертекстуальность в выражении идеологии, чтобы показать эмоциональный резонанс и укрепить идентичность с родиной. В тексте новогоднего обращения В.В. Путина используется интертекстуальный подход к идеологическому выражению. Культурная специфика содержания текста отражается в многочисленных интертекстуальных связях. На интертекстуальном уровне новогодние обращения В.В. Путина по стилю схожи с текстами Послания Президента Федеральному Собранию, поскольку по содержанию новогодние обращения являются дополнительным комментарием к ним.

4) В новогодних обращениях Си Цзиньпина культурная тематика год от года усиливается. Тексты новогодних обращений Си Цзиньпина связаны с шестью темами: политическое строительство, дипломатия, социальное строительство, культур-

ное строительство, экономическое строительство и экологическое строительство цивилизации.

Темы включают ряд культурных вопросов, а также фокусируются на дипломатической философии Китая, показывающей миру, что он является миролюбивой, ответственной, сотрудничающей и открытой страной.

5) В новогодних обращениях Си Цзиньпина широко используются такие риторические приёмы, как цитата, сравнение и параллелизм, что имеет генетиче-

ский эффект широкого распространения. В новогоднем обращении Си Цзиньпина часто используются метафоры. Тексты новогодних обращений Си Цзиньпина часто включают цитаты из священных писаний, представляя образ лидера как человека начитанного и талантливый. Новогодние обращения Си Цзиньпина всегда включают популярные слова и фразы из Интернета, которые широко обсуждаются и распространяются как онлайн, так и офлайн.

Список источников

1. Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. М.: Языки славянской культуры, 2004. 896 с.
2. Чудинов А.П. Политическая лингвистика (общие проблемы, метафора). Екатеринбург: Урал. гум. ин-т, 2003. 193 с.
3. Базылев В.Н. Политический дискурс в России // Политическая лингвистика. 2005. № 15. С. 5-32.
4. Варавкина В.Ю. Новогоднее обращение главы государства: жанровая специфика и лингвокогнитивное моделирование образа адресата: автореф. дис. ... канд. филол. наук, 2011. 23 с.
5. Кошанский Н.Ф. Риторика. М.: Изд. дом «Русская панорама», 2013. 320 с.
6. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М.: Гос. изд-во худ. лит., 1959. 295 с.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2004. 208 с.
8. Лобанова Т.Н. «Новогоднее обращение» как жанр политического дискурса: политлингвистическое исследование (на материале выступлений Председателя КНР Ху Цзиньтао) // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2013. № 2 (2). С. 55-63.
9. Токарев Г.В., Токарева И.Ю. Введение в лингвокультурологию. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2016. 144 с.
10. Алтунян А.Г. Анализ политических текстов. М.: Университетская книга; Логос, 2006. 384 с.
11. Михальская А.К. Основы риторики. М.: Дрофа, 2001. 416 с.
12. Ослопова В.Ю. Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 329. С. 19-22.
13. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. М.: Новое лит. обозрение, 2002. 592 с.
14. Заика В.И. Очерки по теории художественной речи. В. Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2006. 407 с.
15. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. 624 с.
16. Китайгородская М.В. Современная политическая коммуникация. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2009. 292 с.
17. Хазагеров Г.Г. Политическая риторика. М.: Никколо-Медиа, 2002. 313 с.
18. Остин Дж.Л. Слово как действие // НЗЛ. Вып. 17: Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 22-129.
19. Пасынкова В.В. «Трудно быть богом»: эволюция политических образов Владимира Путина // Управленческое консультирование. 2016. № 2 (86). С. 43-50.
20. Гудков Д.Б. Ритуалы и прецеденты в политическом дискурсе // Политический дискурс в России. Материалы рабочего совещания. М.: Диалог-МГУ, 1998. С. 30-36.
21. Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб.: Искусство СПб, 2000. 704 с.

References

1. Zemskaya E.A. *Yazyk kak deyatel'nost': Morfema. Slovo. Rech'* [Language as Activity: Morpheme. Word. Speech]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2004, 896 p. (In Russian).
2. Chudinov A.P. *Politicheskaya lingvistika (obshchiye problemy, metafora)* [Political Linguistics (General Problems, Metaphor)]. Ekaterinburg, Ural Institute of Humanities, 2003, 193 p. (In Russian).

3. Bazylev V.N. Politicheskiy diskurs v Rossii [Political discourse in Russia]. *Politicheskaya lingvistika – Political Linguistics*, 2005, no. 15, pp. 5-32. (In Russian).
4. Varavkina V.Y. *Novogodneye obrashcheniye glavy gosudarstva: zhanrovaya spetsifika i lingvokognitivnoye modelirovaniye obraza adresata: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [New Year's Speech of the Head of State: Genre Specificity and Linguistic and Cognitive Modeling of the Image of the Addressee. Cand. philol. sci. diss. abstr.]. Omsk, 2011, 23 p. (In Russian).
5. Koshanskiy N.F. *Ritorika* [Rhetoric]. Moscow, "Russkaya panorama" Publishing House, 2013, 320 p. (In Russian).
6. Vinogradov V.V. *O yazyke khudozhestvennoy literatury* [On the Language of Fiction]. Moscow, Khudozhestvennaya literature Publ., 1959, 295 p. (In Russian).
7. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow, Akademiya Publ., 2004, 208 p. (In Russian).
8. Lobanova T.N. «Novogodneye obrashcheniye» kak zhanr politicheskogo diskursa: politlingvisticheskoye issledovaniye (na materiale vystupleniy Predsedatelya KNR Khu Tszin'tao) ["New Year's Speech" as a Genre of Political Discourse: a Political Linguistic Study (on the Material of Speeches of President of China Hu Jintao)]. *Uchenyye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoy lingvistiki* [Scientific Notes of the National Society of Applied Linguistics], 2013, no. 2 (2), pp. 55-63. (In Russian).
9. Tokarev G.V., Tokareva I.Y. *Vvedeniye v lingvokul'turologiyu* [Introduction to Linguoculturology]. Tula, Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University Publ., 2016, 144 p. (In Russian).
10. Altunyan A.G. *Analiz politicheskikh tekstov* [Analysis of Political Texts]. Moscow, Universitetskaya kniga Publ., Logos Publ., 2006, 384 p. (In Russian).
11. Mikhalskaya A.K. *Osnovy ritoriki* [Fundamentals of Rhetoric]. Moscow, Drofa Publ., 2001, 416 p. (In Russian).
12. Osloпова V.Y. Novogodneye obrashcheniye glavy gosudarstva k narodu kak zhanr politicheskogo diskursa [New Year's Speech of the Head of State to the People as a Genre of Political Discourse]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2009, no. 329, pp. 19-22. (In Russian).
13. Kreydlin G.E. *Neverbal'naya semiotika: yazyk tela i estestvennyy yazyk* [Non-Verbal Semiotics: Body Language and Natural Language]. Moscow, Novoye literaturnoye obozreniye Publ., 2002, 592 p. (In Russian).
14. Zaika V.I. *Ocherki po teorii khudozhestvennoy rechi* [Essays on the Theory of Artistic Speech]. Veliky Novgorod, Yaroslav-the-Wise Novgorod State University Publ., 2006, 407 p. (In Russian).
15. Kolesov V.V. *Russkaya mental'nost' v yazyke i tekste* [Russian Mentality in Language and Text]. St. Petersburg, Peterburgskoye Vostokovedeniye Publ., 2006, 624 p. (In Russian).
16. Kitaygorodskaya M.V. *Sovremennaya politicheskaya kommunikatsiya* [Modern Political Communication]. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical University, 292 p. (In Russian).
17. Khazagerov G.G. *Politicheskaya ritorika* [Political Rhetoric]. Moscow, Nikkolo-Media Publ., 2002, 313 p. (In Russian).
18. Ostin J.L. Slovo kak deystviye [Word as Action]. *Novoye v Zarubezhnoy Lingvistike. Vyp. 17: Teoriya rechevykh aktov* [New in foreign linguistics. Issue 17: Theory of Speech Acts]. Moscow, Progress Publ., 1986, pp. 122-129. (In Russian).
19. Pasyukova V.V. «Trudno byt' bogom»: evolyutsiya politicheskikh obrazov Vladimira Putina ["It's Hard to Be a God": the Evolution of Vladimir Putin's Political Images]. *Upravlencheskoye konsul'tirovaniye – Administrative Consulting*, 2016, no. 2 (86), pp. 43-50. (In Russian).
20. Gudkov D.B. Ritualy i pretsedenty v politicheskom diskurse [Rituals and precedents in political discourse]. *Politicheskiy diskurs v Rossii. Materialy rabochego soveshchaniya* [Political Discourse in Russia. Proceedings of the Working Meeting], Moscow, Dialog-MGU Publ., 1998, pp. 30-36. (In Russian).
21. Lotman Y.M. *Semiosfera* [Semiosphere]. St. Petersburg, Iskusstvo SPB Publ., 2000, 704 p. (In Russian).

Информация об авторах

Юэлинь Лю, магистр, специальность Русский язык и литература, Шанхайский университет иностранных языков, г. Шанхай, Китайская Народная Республика, ORCID: 0000-0001-5544-319X, 747176917@qq.com

Вклад в статью: концепция исследования, изучение и анализ политического дискурса, написание части текста статьи и оформление.

Information about the authors

Liu Yuelin, Master's Degree Student, Russian language and literature Programme, Shanghai International Studies University, Shanghai, People's Republic of China, ORCID: 0000-0001-5544-319X, 747176917@qq.com

Contribution: study concept, political discourse research and analysis, part manuscript drafting and design.

Ливэй Чжан, докторант, Шанхайский университет иностранных языков, г. Шанхай, Китайская Народная Республика, ORCID: [0000-0002-4739-8007](https://orcid.org/0000-0002-4739-8007), zhangliweiyu@163.com

Вклад в статью: идея исследования, изучение текстов и научной литературы, написание части текста статьи и оформление.

Конфликт интересов отсутствует.

Статья поступила в редакцию 25.02.2022
Одобрена после рецензирования 18.04.2022
Принята к публикации 21.04.2022

Zhang Liwei, Doctoral Candidate, Shanghai International Studies University, Shanghai, People's Republic of China, ORCID: [0000-0002-4739-8007](https://orcid.org/0000-0002-4739-8007), zhangliweiyu@163.com

Contribution: study idea, texts and scientific literature study, part manuscript drafting and design.

There is no conflict of interests.

The article was submitted 25.02.2022
Approved after reviewing 18.04.2022
Accepted for publication 21.04.2022